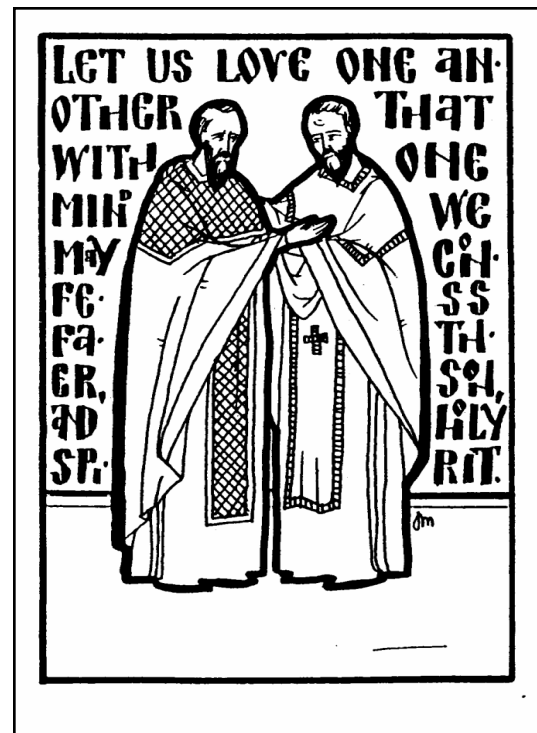


Ukrainian Catholic Archeparchy of Winnipeg
(for parish use)

HOURS VESPERS



ЧАСИ ВЕЧІРНЯ

Вінніпезька Українська Католицька Архiepархія
(для користування у парафіях)

2025

FIRST HOUR

Celebrant: Blessed is our God, always, now and forever and ever.

Response: Amen. Glory to You, our God, glory to You!

Heavenly King, Advocate, Spirit of Truth,* Who are everywhere present and fill all things,* Treasury of Blessings, Bestower of Life,* come and dwell within us;* cleanse us of all that defiles us,* and O Good One, save our souls.

Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,* now and forever and ever. Amen.

Trinity most holy, have mercy on us.* Cleanse us of our sins, O Lord;* pardon our transgressions, O Master;* look upon our weaknesses and heal them, O Holy One;* for the sake of Your name.

Lord, have mercy. (3)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,* now and forever and ever. Amen.

Our Father, Who art in heaven,* hallowed be Thy name.* Thy kingdom come. Thy will be done* on earth as it is in heaven.* Give us this day our daily bread,* and forgive us our trespasses* as we forgive those who trespass against us.* And lead us not into temptation,* but deliver us from evil.

Celebrant: For the kingdom, the power and the glory are Yours, Father, Son, and Holy Spirit, now and forever and ever.

Response: Amen. Lord, have mercy. (12)

Владичице, прийми моління слуг твоїх* і визволь нас від усякої нужди і печалі.

O Lady, receive the prayers of your servants,* and deliver us from all sorrows and tribulations.

ПЕРШИЙ ЧАС

Служитель: Благословенний Бог наш завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Лик: Амінь. Слава тобі, Боже наш, слава тобі.

Царю небесний, утішителю, Душе істини,* що всюди еси і все наповняєш,* скарбе дібр і життя подателю,* прийди і вселися в нас,* і очисти нас від усякої скверни,* і спаси, Благий, душі наші.

Святий Боже, святий Кріпкий, святий Безсмертний, помилуй нас.

Святий Боже, святий Кріпкий, святий Безсмертний, помилуй нас.

Святий Боже, святий Кріпкий, святий Безсмертний, помилуй нас.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Пресвята Тройце, помилуй нас;* Господи, очисти гріхи наші;* Владико, прости беззаконня наші;* Святий, завітай і зціли немочі наші імени твого ради.

Господи, помилуй. (3)

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Отче наш, що еси на небесах,* нехай святиться ім'я твоє,* нехай прийде царство твоє,* нехай буде воля твоя, як на небі, так і на землі.* Хліб наш насущний дай нам сьогодні,* і прости нам провини наші,* як і ми прощаємо винуватцям нашим,* і не введи нас у спокусу,* але визволи нас від лукавого.

Служитель: Бо твоє є царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Лик: Амінь. Господи, помилуй. (12)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,*
now and forever and ever. Amen.

Come, let us adore the King, our God.

Come, let us adore Christ, the King and our God.

Come, let us adore and bow down to the only Lord Jesus Christ,* the King and our God.

Psalm 89

O Lord, You have been our refuge* from one generation to the next.

Before the mountains were born or the earth or the world brought forth,* You are God, without beginning or end.

You turn us back into dust and say:* Go back, children of the earth.

To Your eyes a thousand years are like yesterday, come and gone,* no more than a watch in the night.

You sweep us away like a dream,* like grass which springs up in the morning.

In the morning it springs up and flowers;* by evening it withers and fades.

So we are destroyed in Your anger,* struck with terror in your fury.

Our guilt lies open before You,* our secrets in the light of Your face.

All our days pass away in Your anger.* Our life is over like sigh.

Our span is seventy years,* or eighty for those who are strong.

And most of these are emptiness and pain.* They pass swiftly and we are gone.

Who understands the power of Your anger* and fears the strength of Your fury?

Make us know the shortness of our life* that we may gain wisdom of heart.

Великий / Малий Відпуст

Служитель: Премудрість!

Лик: Благослови.

Служитель: Благословенний Христос, Бог наш, завжди, нині і повсякчас, і навіки вічні.

Лик: Амінь. Утверди, Боже, святу католицьку віру на віки вічні.

Служитель: Пресвята Богородице, спаси нас.

Служитель: Премудрість!

Лик: Чеснішу від херувимів* і незрівняно славнішу від серафимів,* що безотління Бога Слово породила,* сущу Богородицю, тебе величаємо.

Служитель: Слава тобі, Христе Боже, надіє наша, слава тобі!

Лик: Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь. Господи, помилуй. (3). Благослови!

Служитель: Христос, істинний Бог наш, молитвами пречистої своєї Матері, силою чесного і животворного хреста, заступництвом чесних небесних сил безтілесних, чесного і славного пророка, предтечі і христителя Івана, святих, славних і всехвальних апостолів, святого отця нашого Миколая, архієпископа Мирлікійського, чудотворця, святих, славних і переможних мучеників, преподобних і богоносних отців наших, святих і праведних богоотців Йоакима і Анни, святих (...), яких є цей день, і всіх святих, помилує і спасе нас, як благий і чоловіколюбець.

Лик: Амінь.

Great / Small Dismissal

Celebrant: Wisdom!

Response: Give the blessing!

Celebrant: Blessed be Christ our God, always, now and forever and ever.

Response: Amen. O God, Strengthen the holy catholic faith, forever and ever.

Celebrant: O most holy Mother of God, save us!

Celebrant: Wisdom!

Response: More honorable than the cherubim and by far more glorious than the seraphim; ever a virgin, you gave birth to God the Word, O Mother of God, we magnify you.

Celebrant: Glory to You, O Christ our God, our hope; glory to You.

Response: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and ever. Amen. Lord, have mercy (3). Give the blessing!

Celebrant: Christ our true God, through the prayers of His immaculate Mother; by the power of the precious and life-giving cross; through the protection of the honorable, heavenly incorporeal powers; of the honorable and glorious prophet, forerunner and baptizer John; of the holy, glorious, and all-praiseworthy apostles; of our father among the saints, Nicholas, archbishop, wonderworker of Myra in Lycia; of the holy, glorious and triumphant martyrs; of our venerable and God-bearing fathers; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of Saints (...), whose day it is and of all the saints, will have mercy and save us, for He is good and loves all of us.

Response: Amen.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Прийдіте, поклонімся* Цареві нашому Богу.

Прийдіте, поклонімся* Христові, Цареві нашому Богу.

Прийдіте, поклонімся і припадім* до самого Господа Ісуса Христа, Царя і Бога нашого.

Псалом 89

Господи, ти був нам пристановищем* по всі роди.

Перш, ніж постали гори і народилася земля і всесвіт,* від віку й до віку ти єси Бог.

Ти повертаєш людей у порошок, кажучи:* Поверніться, сини людські.

Бо тисяча літ перед очима твоїми, мов день учорашній, що минув,* і мов нічна сторожа.

Змітаєш геть їх: вони стають, мов сон уранці,* мов та трава, що зеленіє.

Ранком квітне й зеленіє,* а ввечері — підтята висихає.

Бо гинемо від гніву твого,* і стривожились ми від обурення твого.

Поставив ти провини наші перед собою,* гріхи наші таємні перед світлом обличчя твого.

Бо всі наші дні никнуть від гніву твого;* літа минають, мов зітхання.

Дні віку нашого сімдесят років,* а як при силі — вісімдесят років.

І більшість із них — то труд і марність,* бо скоро линути і ми зникаєм.

Хто знає силу гніву твого?* Хто бачив твоє обурення?

Навчи ж нас дні наші рахувати,* щоб ми дійшли до розуму доброго.

Lord, relent! Is Your anger for ever? Show pity to Your servants.

In the morning, fill us with Your love; we shall exult and rejoice all our days.

Give us joy to balance our affliction for the years when we knew misfortune.

Show forth Your work to Your servants; let Your glory shine on their children.

Let the favor of the Lord be upon us; give success to the work of our hands; give success to the work of our hands.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,
Now and forever and ever. Amen.

Alleluia! Alleluia! Alleluia! Glory to You, O God. (3)

Lord, have mercy. (3)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:

***Тропар:** tropar of the day*

Now and forever and ever. Amen.

What shall we call you, O Full of Grace? A heaven, for you have borne the Sun of justice? A paradise, for you have brought forth the Flower of immortality? A virgin, for you have remained undefiled? A mother, holding in her holy arms the Son Who is the God of all? Intercede with Him for the salvation of our souls.

Let my way be straight according to Your word; let no sin overcome me.

Save me from the wickedness of evildoers, and I will keep your commandments.

Let Your face shine upon Your servants, and teach me your laws.

Let my mouth be filled with Your praise, O Lord, and let me sing Your glory and magnificence all the day long.

Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy

Отче наш, що еси на небесах,* нехай святиться ім'я твоє,* нехай прийде царство твоє,* нехай буде воля твоя, як на небі, так і на землі.* Хліб наш насущний дай нам сьогодні,* і прости нам провини наші,* як і ми прощаємо винуватцям нашим,* і не введи нас у спокусу,* але визволи нас від лукавого.

Служитель: Бо твоє є царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Лик: Амінь.

Тропар і Богородичен

Єктенія

Служитель: Помилуй нас, Боже, з великої милости твоєї, молимося тобі, вислухай і помилуй.

Лик: Господи, помилуй (3).

Служитель: Ще молимося за святішого вселенського Архiereя нашого (ім'я), Папу Римського, за блаженнішого Патріарха нашого Кир (ім'я), і за преосвященішого Митрополита нашого Кир (ім'я), і за боголюбивого Єпископа нашого Кир (ім'я), за тих, що служать і послужили у святому храмі цьому, і за отців наших духовних, і всіх у Христі братів наших.

Лик: Господи, помилуй (3).

Служитель: Ще молимося за Богом бережений народ наш, за правління і за все військо.

Лик: Господи, помилуй (3).

Служитель: Ще молимося за тут присутніх людей, що очікують від тебе великої і багатой милости, за тих, що творять нам милостинню, і за всіх православних християн.

Лик: Господи, помилуй (3).

Служитель: Бо милостивий і чоловіколюбчець Бог еси, і тобі славу возсилаємо: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Лик: Амінь.

Our Father, Who art in heaven,* hallowed be Thy name.* Thy kingdom come. Thy will be done* on earth as it is in heaven.* Give us this day our daily bread,* and forgive us our trespasses* as we forgive those who trespass against us.* And lead us not into temptation,* but deliver us from evil.

Celebrant: For the kingdom, the power and the glory are Yours, Father, Son, and Holy Spirit, now and forever and ever.

Response: Amen.

Tropar and Theotokion

Litany

Celebrant: Have mercy on us, O God, in the greatness of Your compassion, we pray You, hear us and have mercy.

Response: Lord, have mercy (3).

Celebrant: We also pray for our most holy universal Pontiff, (*name*), Pope of Rome; for our most blessed Patriarch (*name*); our most reverend Metropolitan (*name*); our God-loving Bishop (*name*), for those who serve and have served in this holy church, for our spiritual fathers, and for all our brothers and sisters in Christ.

Response: Lord, have mercy (3).

Celebrant: We also pray for our nation under God, for our government, and for all the military.

Response: Lord, have mercy (3).

Celebrant: We also pray for the people here present who await Your great and bountiful mercies, for those who have been kind to us, and for all orthodox Christians.

Response: Lord, have mercy (3).

Celebrant: For You are a merciful and loving God, and we give glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and forever and ever.

Response: Amen.

Повернися, Господи! — докіль? — і змилуйся над слугами твоїми.

Насити нас уранці милістю твоєю,* щоб ми раділи й веселились по всі дні наші.

Звесели нас мірою днів, за яких ти засмутив нас,* мірою літ, що в них ми зазнали горя.

Нехай виявиться твоїм слугам твоє діло,* і слава твоя — їхнім дітям.

І ласка Господа, Бога нашого, нехай буде над нами,* — і стверди діло рук наших;* стверди його — діло рук наших!

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,*

І нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Алилуя, алилуя, алилуя: Слава тобі, Боже! (3)

Господи, помилуй. (3)

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові:

Тропар: тропар дня

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Як нам називати тебе, Благодатна? Небом? — Ти бо випромінила Сонце Правди.* Раєм? — Ти бо виростила нам Квіт нетління.* Дівою? — Ти бо залилася нетлінна.* Чистою Матір'ю? — Ти бо носила у святих обіймах твоїх Сина, всіх Бога.* Його ж моли, щоб спас душі наші.

Стопи мої спрямуй за твоїм словом,* і ніяке беззаконня нехай не запанує наді мною.

Визволь мене від людської обмови,* і я твої заповіді пильнуватиму.

Світи своїм обличчям за слугу свого,* і навчи мене установ твоїх.

Нехай наповняться уста мої хвалою твоєю, Господи,* щоб оспівувати славу твою, увесь день — величність твою.

Святий Боже, святий Кріпкий, святий Безсмертний,

on us.

Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,* now and forever and ever. Amen.

Trinity most holy, have mercy on us.* Cleanse us of our sins, O Lord;* pardon our transgressions, O Master;* look upon our weaknesses and heal them, O Holy One;* for the sake of Your name.

Lord, have mercy. (3)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,* now and forever and ever. Amen.

Our Father, Who art in heaven,* hallowed be Thy name.* Thy kingdom come. Thy will be done* on earth as it is in heaven.* Give us this day our daily bread,* and forgive us our trespasses* as we forgive those who trespass against us.* And lead us not into temptation,* but deliver us from evil.

Celebrant: For the kingdom, the power and the glory are Yours, Father, Son, and Holy Spirit, now and forever and ever.

Response: Amen.

Kondak: *kondak of the day*

Lord, have mercy. (40)

O Christ our God, in all times and places You are worshiped and glorified both in heaven and on earth. You are long-suffering and generous in Your mercy and compassion. You love the just and show mercy to the sinner, calling all people to repentance through the promise of blessings to come. Deem, O Lord, at this very hour, to receive our supplications and to direct our lives in the path of Your commandments. Sanctify our souls; purify our bodies; set aright our minds; cleanse our thoughts; deliver us from all affliction, trouble and distress;

Лик: Амінь.

Стихирі на Стихирах

Стих: До тебе я підношу мої очі, до тебе, що живеш на небі. Як очі слуг на руки свого пана і як очі слугині — на руки своєї господині,* так очі наші дивляться на Господа, Бога нашого, поки не змилюється над нами.

Стих: Помилуй нас, Господи, помилуй нас, бо надто ми наситилися зневаги.* Надто наситилася душа наша глузування ситих, зневаги гордих.

Пісня Симеона

Нині відпускаєш слугу твого, Владико,* за твоїм словом у мирі.

Бо побачили очі мої* спасіння твоє;

Що приготував ти* перед усіма народами;

Світло на просвіту поганам,* і славу люду твого Ізраїля.

Святий Боже, святий Кріпкий, святий Безсмертний, помилуй нас.

Святий Боже, святий Кріпкий, святий Безсмертний, помилуй нас.

Святий Боже, святий Кріпкий, святий Безсмертний, помилуй нас.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Пресвята Тройце, помилуй нас;* Господи, очисти гріхи наші;* Владико, прости беззаконня наші;* Святий, завітай і зціли немочі наші імені твого ради.

Господи, помилуй. (3)

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Response: Amen.

Aposticha of the day

Verse: I have lifted up my eyes to You enthroned in heaven. Behold, as the eyes of servants are on the hands of their masters, as the eyes of a maid are on the hands of her mistress,* so are our eyes on the Lord our God until He has mercy on us.

Verse: Have mercy on us, O Lord, have mercy on; for we have been filled with shame;* our soul is all too full of the mockery of the rich, of the contempt of the proud.

Canticle of Simeon

Now You dismiss Your servant, O Lord,* according to Your word, in peace;

Because my eyes* have seen Your salvation

Which You prepared* before the face of all peoples.

A light to the revelation of the Gentiles,* and the glory of Your people, Israel.

Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,* now and forever and ever. Amen.

Trinity most holy, have mercy on us.* Cleanse us of our sins, O Lord;* pardon our transgressions, O Master,* look upon our weaknesses and heal them, O Holy One;* for the sake of Your name.

Lord, have mercy. (3)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,* now and forever and ever. Amen.

помилуй нас.

Святий Боже, святий Кріпкий, святий Безсмертний, помилуй нас.

Святий Боже, святий Кріпкий, святий Безсмертний, помилуй нас.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Пресвята Тройце, помилуй нас;* Господи, очисти гріхи наші;* Владико, прости беззаконня наші;* Святий, завітай і зціли немочі наші імени твого ради.

Господи, помилуй. (3)

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Отче наш, що єси на небесах,* нехай святиться ім'я твоє,* нехай прийде царство твоє,* нехай буде воля твоя, як на небі, так і на землі.* Хліб наш насущний дай нам сьогодні,* і прости нам провини наші,* як і ми прощаємо винуватцям нашим,* і не введи нас у спокусу,* але визволи нас від лукавого.

Служитель: Бо твоє є царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Лик: Амінь.

***Кондак:* кондак дня**

Господи, помилуй. (40)

Ти, що повсякчас і кожної години на небі й на землі приймаєш поклін і славу, Боже добрий, довготерпеливий й многомилостивий, що праведних любиш, і грішних милуєш, і всіх кличеш до спасіння, заради обіцянки майбутніх благ! Прийми, Господи, в цю хвилину й наші молитви і спрямуй життя наше до твоїх заповідей. Душі наші освяти, тіла очисти, думки наші направ, розум очисти й протверези, і визволь нас від усякої скорботи, лиха й слабкування. Захисти нас святими ангелами твоїми, щоб ми,

surround us with Your holy angels so that, guided and guarded in their camp, we may attain oneness of faith and the knowledge of Your unspeakable glory. For You are blessed forever and ever.

Response: Amen. Lord, have mercy. (3)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,* now and forever and ever. Amen.

More honorable than the cherubim* and by far more glorious than the seraphim,* ever a virgin, you gave birth to God the Word,* O true Mother of God, we magnify you.

Give the blessing, father, in the name of the Lord!

Celebrant: Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us and save us.

Response: Amen.

Prayer of the First Hour

O Christ, the true Light who enlightens and sanctifies everyone in the world, mark us with the light of Your countenance so that we may see the unapproachable radiance. Let our life be straight along the path of Your commandments, through the prayers of Your most pure Mother and of all Your saints.

Response: Amen.

Celebrant: Glory to You, O Christ our God, our hope; glory to You!

Response: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and ever. Amen. Lord, have mercy (3). Give the blessing!

Celebrant: Christ our true God, through the prayers of His immaculate Mother; of our venerable and God-bearing fathers; and of all the saints, will have mercy and save us, for He is good and loves us all.

Response: Amen.

Прощення і відпущення гріхів, і прогрішень наших у Господа просім.

Доброго і пожиточного для душ наших і миру для світу у Господа просім.

Осталий час життя нашого в мирі й покайні скінчити у Господа просім.

Християнської кончини життя нашого, безболісної, мирної, і доброго одвіту на страшному суді Христовому просім.

Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славному Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

Лик: Тобі, Господи.

Служитель: Бо ти Бог милости, ласк і чоловіколюбности, і тобі славу віддаємо: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Лик: Амінь.

Служитель: Мир всім.

Лик: І духові твоєму.

Служитель: Голови ваші перед Господом схилить.

Лик: Тобі, Господи.

Служитель читає тихо: Господи, Боже наш, що прихилив небо і зійшов на спасіння людського роду! Зглянься на слуг твоїх і на спадкоємство твоє, бо перед тобою, страшним і чоловіколюбним Суддею, слуги твої схилили свої голови і зігнули свої шії, не від людей очікуючи допомоги, але на твою надіючись милість і твого очікуючи спасіння; тож оберігай їх повсякчасно, і в цей вечір, і в прийдешню ніч збережи від усякого ворога, і від будь-якого зазіхання диявольського, і від думок марних і спогадів лукавих.

Служитель: Нехай буде влада царства твого благословенна і дуже прославлена: Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

For the forgiveness and remission of our sins and offenses, let us ask the Lord.

For all that is good and beneficial for our souls, and for peace for the whole world, let us ask the Lord.

That we may spend the rest of our lives in peace and repentance, let us ask the Lord.

For a Christian end to our lives, one that is painless, unashamed, and peaceful; and for a good defense at the awesome tribunal of Christ, let us ask the Lord.

Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary, together with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life, to Christ our God.

Response: To You, O Lord.

Celebrant: For You are a merciful, gracious and loving God, and we give glory to You, Father, Son, and Holy Spirit, now and forever and ever.

Response: Amen.

Celebrant: Peace be with all.

Response: And with Your spirit.

Celebrant: Bow your heads to the Lord.

Response: To You, O Lord.

Celebrant reads quietly: O Lord our God, You lowered the heavens when You came down for the salvation of the human race. Now look upon Your servants and upon Your inheritance; for they have bowed their heads to You, the Judge, both awesome and loving. They do not await human help, but look for Your mercy and are ready to receive Your salvation. Guard them at all times, this evening and tonight, against all enemies, against the devil's assaults, against vain thoughts and evil dreams.

Celebrant: May the might of Your kingdom be blessed and exalted, Father, Son, and Holy Spirit, now and forever and ever.

їх охороною збережені й напоумлені, осягнули єдність віри та зрозуміння неприступної твоєї слави, бо ти благословенний на віки вічні.

Лик: Амінь. Господи, помилуй. (3)

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Чеснішу від херувимів і незрівнянно славнішу від серафимів,* що без зотління Бога Слово породила,* сущу Богородицю, тебе величаємо.

Іменем Господнім благослови, отче!

Служитель: Боже змилуйся над нами і благослови нас; світлом лиця твого осяй нас і помилуй нас.

Лик: Амінь.

Молитва на Перший Час

Христе, світло істинне, що освітаєш і освячуєш кожную людину, яка приходить на світ! Нехай позначається на нас світло обличчя твого, щоб у ньому ми побачили світло неприступне. Справ стопи наші до виконання заповідей твоїх, молитвами Пречистої твоєї Матері і всіх святих твоїх.

Лик: Амінь.

Служитель: Слава тобі, Христе Боже, надіє наша, слава тобі!

Лик: Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь. Господи, помилуй (3). Благослови.

Служитель: Христос, істинний Бог наш, молитвами пречистої своєї Матері, преподобних і богоносних отців наших, і всіх святих, помилує і спасе нас, як благий і чоловіколюбець.

Лик: Амінь.

THIRD HOUR

Celebrant: Blessed is our God, always, now and forever and ever.

Response: Amen. Glory to You, our God, glory to You!

Heavenly King, Advocate, Spirit of Truth,* Who are everywhere present and fill all things,* Treasury of Blessings, Bestower of Life,* come and dwell within us;* cleanse us of all that defiles us,* and O Good One, save our souls.

Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,* now and forever and ever. Amen.

Trinity most holy, have mercy on us.* Cleanse us of our sins, O Lord;* pardon our transgressions, O Master;* look upon our weaknesses and heal them, O Holy One;* for the sake of Your name.

Lord, have mercy. (3)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,* now and forever and ever. Amen.

Our Father, Who art in heaven,* hallowed be Thy name.* Thy kingdom come. Thy will be done* on earth as it is in heaven.* Give us this day our daily bread,* and forgive us our trespasses* as we forgive those who trespass against us.* And lead us not into temptation,* but deliver us from evil.

Celebrant: For the kingdom, the power and the glory are Yours, Father, Son, and Holy Spirit, now and forever and ever.

Response: Amen. Lord, have mercy. (12)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,* now and forever and ever. Amen.

Служитель: Бо милостивий і чоловіколюбець Бог еси, і тобі славу возсилаємо: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Лик: Амінь.

Сподоби, Господи

Сподоби, Господи, цього вечора* без гріха зберегтися нам.

Благословенний ти, Господи, Боже отців наших,* і хвальне і прославлене ім'я твоє навіки. Амінь.

Нехай буде, Господи, милість твоя на нас,* бо ми надіємось на тебе.

Благословенний ти, Господи,* навчи мене установ твоїх.

Благословенний ти, Владико,* врозуми мене установами твоїми.

Благословенний ти, Святий,* просвіти мене установами твоїми.

Господи, милість твоя повіки,* не покидай діло рук твоїх.

Тобі належить хвала,* тобі належить пісня.

Тобі належить слава:* Отцю, і Сину, і Святому Духові:

Нині і повсякчас,* і на віки вічні. Амінь.

Єктенія

Служитель: Сповнім вечірню молитву нашу Господеві.

Лик: Господи, помилуй..

Служитель: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, твоєю благодаттю.

Лик: Господи, помилуй..

Служитель: Вечора всього досконалого, святого, мирного і безгрішного у Господа просім.

Лик: Подай, Господи (за кожним разом).

Ангела миру, вірного наставника, охоронця душ і тіл наших у Господа просім.

Celebrant: For You are a merciful and loving God, and we give glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and forever and ever.

Response: Amen.

Deign, O Lord

Deign, O Lord,* to keep us this evening without sin.

Blessed are You, O Lord God of our Fathers,* and praised and glorified is Your name forever. Amen.

Let Your mercy, O Lord, be upon us* because we have set our hope in You.

Blessed are You, O Lord,* teach me Your commandments.

Blessed are You, O Master,* make me understand Your commandments.

Blessed are You, O Holy One,* enlighten me with Your laws.

O Lord, Your mercy endures forever;* do not despise the work of Your hands.

It is proper to praise You,* and hymns belong to You.

Glory belongs to You,* Father, Son and Holy Spirit,

Now and forever and ever. Amen.

Litany

Celebrant: Let us complete our evening prayer to the Lord.

Response: Lord, have mercy.

Celebrant: Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

Response: Lord, have mercy.

Celebrant: That this whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

Response: Grant this, O Lord (*after each petition*).

For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

ТРЕТІЙ ЧАС

Служитель: Благословенний Бог наш завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Лик: Амінь. Слава тобі, Боже наш, слава тобі.

Царю небесний, утішителю, Душе істини,* що всюди еси і все наповняєш,* скарбе дібр і життя подателю,* прийди і вселися в нас,* і очисти нас від усякої скверни,* і спаси, Благий, душі наші.

Святий Боже, святий Кріпкий, святий Безсмертний, помилуй нас.

Святий Боже, святий Кріпкий, святий Безсмертний, помилуй нас.

Святий Боже, святий Кріпкий, святий Безсмертний, помилуй нас.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Пресвята Тройце, помилуй нас;* Господи, очисти гріхи наші;* Владико, прости беззаконня наші;* Святий, завітай і зціли немочі наші імени твого ради.

Господи, помилуй. (3)

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Отче наш, що еси на небесах,* нехай святиться ім'я твоє,* нехай прийде царство твоє,* нехай буде воля твоя, як на небі, так і на землі.* Хліб наш насущний дай нам сьогодні,* і прости нам провини наші,* як і ми прощаємо винуватцям нашим,* і не введи нас у спокусу,* але визволи нас від лукавого.

Служитель: Бо твоє є царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Лик: Амінь. Господи, помилуй. (12)

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Come, let us adore the King, our God.

Come, let us adore Christ, the King and our God.

Come, let us adore and bow down to the only Lord Jesus Christ, the King and our God.

Psalm 24

To You, Lord, I lift up my soul;* I trust You my God.

Let me not be disappointed;* do not let my enemies triumph.

Those who hope in You shall not be disappointed;* but only those who want only break faith.

Lord, make me know Your ways* Lord, teach me Your paths.

Make me walk in Your truth, and teach me,* for You are God my Savior.

In You I hope all day long* because of Your goodness, O Lord.

Remember Your mercy, Lord,* and the love You have shown from of old.

Do not remember the sins of my youth.* In Your love remember me.

The Lord is good and upright.* He shows the path to those who stray.

He guides the humble in the right path,* He teaches His way to the poor.

His ways are faithfulness and love* for those who keep His covenant and will.

Lord, for the sake of Your name forgive my guilt,* for it is great.

To those who revere the Lord* He will show the path they should choose.

Their souls will live in happiness* and their children shall possess the land.

The Lord's friendship is for those who revere Him;* to them He reveals His covenant.

Служитель: Премудрість! Прості!

Лик: Світло тихе святої слави, безсмертного Отця небесного, святого, блаженного, Ісусе Христе! Доживши до заходу сонця, бачивши світло вечірнє, славимо Отця, і Сина, і Святого Духа — Бога.

Достойно є повсякчас прославляти тебе голосами побожними, Сину Божий, що життя даєш усьому світу; тому світ увесь славить тебе.

Служитель: Будьмо уважні! Мир всім. Премудрість, будьмо уважні!

Прокімен дня

У повсякденній Вечірні, після Прокімена, беремо Сподоби, Господи.... На поліслейній та Вечірні з Литією, можуть бути читання і беремо цю сктенію.

Служитель: Помилуй нас, Боже, з великої милости твоєї, молимося тобі, вислухай і помилуй.

Лик: Господи, помилуй (3).

Служитель: Ще молимося за святішого вселенського Архисерея нашого (ім'я), Папу Римського, за блаженнішого Патріарха нашого Кир (ім'я), і за преосвященнішого Митрополита нашого Кир (ім'я), і за боголюбивого Єпископа нашого Кир (ім'я), за тих, що служать і послужили у святому храмі цьому, і за отців наших духовних, і всіх у Христі братів наших.

Лик: Господи, помилуй (3).

Служитель: Ще молимося за Богом бережений народ наш, за правління і за все військо.

Лик: Господи, помилуй (3).

Служитель: Ще молимося за тут присутніх людей, що очікують від тебе великої і багатой милости, за тих, що творять нам милостиню, і за всіх православних християн.

Лик: Господи, помилуй (3).

Celebrant: Wisdom! Stand aright.

Response: O joyful Light! Light and holy Glory of the Father immortal, the heavenly, holy, the blessed One, O Jesus Christ! Now that we have reached the setting of the sun, and see the evening light, we sing to God, Father, Son, and Holy Spirit.

It is fitting at all times to raise a song of praise in measured melody to You, O Son of God, the Giver of Life. Behold, the universe sings Your glory.

Celebrant: Let us be attentive! Peace be with all. Wisdom! Let us be attentive!

Prokimen of the day

At daily Vespers, after the prokimen, Deign, O Lord is sung. At solemn Vespers, there may be readings followed by the Litany.

Celebrant: Have mercy on us, O God, in the greatness of Your compassion, we pray You, hear us and have mercy.

Response: Lord, have mercy (3).

Celebrant: We also pray for our most holy universal Pontiff, (name), Pope of Rome; for our most blessed Patriarch (name); our most reverend Metropolitan (name); our God-loving Bishop (name), for those who serve and have served in this holy church, for our spiritual fathers, and for all our brothers and sisters in Christ.

Response: Lord, have mercy (3).

Celebrant: We also pray for our nation under God, for our government, and for all the military.

Response: Lord, have mercy (3).

Celebrant: We also pray for the people here present who await Your great and bountiful mercies, for those who have been kind to us, and for all orthodox Christians.

Response: Lord, have mercy (3).

Прийдіте, поклонімся* Цареві нашому Богу.

Прийдіте, поклонімся* Христові, Цареві нашому Богу.

Прийдіте, поклонімся і припадім* до самого Господа Ісуса Христа, Царя і Бога нашого.

Псалом 24

До тебе, Господи, підношу душу мою,* на тебе покладаюся, Боже мій.

Не дай, щоб я осоромився!* Не дай, щоб вороги мої злораділи наді мною.

Бо ніхто з тих, що на тебе чекає, не осоромиться.* Нехай осоромиться, хто зраджує без причини.

Вкажи мені, Господи, твої дороги,* навчи мене, де твої стежки.

Напути мене по твоїй правді й навчи мене,* бо ти Бог, мій Спаситель, тебе очікую увесь день.

Згадай про твоє милосердя, Господи,* і про твою милість, вона бо споконвіку.

Гріхів юности моєї і переступів моїх не згадуй,* з милосердя твого згадай мене, Господи, доброти твоєї ради.

Добрий Господь і праведний,* тому й навчає грішників дороги.

Наводить покірливих на правду* і навчає смиренних путі своєї.

Усі стежки Господні – милість і правда* для тих, що бережуть завіт його і свідоцтва його.

Імени твого ради, Господи,* відпусти гріх мій, бо він великий.

Хто він, той чоловік, що Господа боїться? Він вкаже йому дорогу, яку той має вибрати.

Сам він знає щастя,* і рід його успадкує землю.

Довірливий Господь до тих, які його бояться,* і свій завіт дає їм знати.

My eyes are always on the Lord,* for He rescues my feet from the snare.

Turn to me and have mercy* for I am lonely and poor.

Relieve the anguish of my heart* and set me free from my distress.

See my affliction and my toil* and take all my sins away.

See how many are my foes,* how violent their hatred for me.

Preserve my life and rescue me.* Do not disappoint me, You are my refuge.

May innocence and uprightness protect me,* for my hope is in You, O Lord.

Redeem Israel, O God,* from all its distress.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,*

Now and forever and ever. Amen.

Alleluia! Alleluia! Alleluia! Glory to You, O God. (3)

Lord, have mercy. (3)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:

Tropar: *tropar of the day*

Now and forever and ever. Amen.

O Mother of God, you are the true vine laden with the Fruit of Life;* wherefore, we implore you, O Lady,* to intercede together with the apostles and all the saints* that we obtain mercy for our souls.

Blessed is the Lord God!* Blessed is the Lord day by day!* May the God of our salvation smooth our path.* Our God is the God of salvation.

Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us.

Спаси мене від гонителів моїх,* бо вони сильніші від мене.

(на 10) Виведи з вязниці мою душу,* щоб дякувати імені твоєму.

Мене обступлять праведники,* бо ти добро мені вчиниш.

Псалом 129

(на 8) З глибин взиваю до тебе, Господи,* Господи, почуй мій голос.

Нехай будуть твої вуха уважні,* до голосу благання мого.

(на 6) Коли ти, Господи, зважатимеш на беззаконня,* то хто встоїться, Господи. Та в тебе є прощення.

Задля імени твого надіюсь на тебе, Господи,* надіється душа моя на слово твоє; надіється душа моя на Господа.

(на 4) Від ранньої сторожі до ночі,* від ранньої сторожі нехай уповає Ізраїль на Господа.

Бо в Господа милість і відкуплення велике в нього;* він визволить Ізраїля від усього беззаконня його.

(на 2) Хваліте Господа всі народи!* Прославляйте його всі люди!

Велике бо до нас його милосердя,* і вірність Господа повіки.

Вхід

Молитва Входу: Добрий Чоловіколюбче Царю, що все благословляєш! Молимося тобі наполегливо, серцем сокрушеним і духом смиренным: Благослови наші входи і виходи, Христе, істинний Боже наш. Бо прихід твій і вознесіння, і пожиття з людьми завжди благословенне: нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Благословенний вхід святих твоїх, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Deliver me from my oppressors;* for they have overwhelmed me.

(for 10) Lead my soul forth from prison* that I may give thanks to Your name.

The just shall gather around me* when You have been good to me.

Psalm 129

(for 8) Out of the depths I cry to You, O Lord;* O Lord, hear my voice!

Let Your ears be attentive* to the voice of my prayer.

(for 6) If You mark iniquities, O Lord, who can stand? But with You forgiveness is that You may be revered.

I have waited for You as You have commanded;* my soul patiently relies on Your promise, for it has trusted in the Lord.

(for 4) From the morning watch until night* let Israel trust in the Lord.

For with the Lord there is mercy and with Him there is plentiful redemption;* and He shall redeem Israel from all its iniquities.

(for 2) Praise the Lord, all the nations;* proclaim His glory, all you people.

Strong is the love of the Lord for us;* eternally will His truth endure.

Entrance

Prayer of the Entrance: O gracious King, You love mankind and bless all things. With contrite heart and humble spirit we pray to You, O Christ our true God, to bless our going and coming. For Your coming and dwelling among us and Your going are blessed, always, now and forever and ever. Amen.

Blessed be the entrance of Your saints, always and forever and ever. Amen.

Очі мої завжди до Господа,* бо він звільнить від сіті мої ноги.

Зглянься і змилосьердсья наді мною,* бо я самотній і нещасний.

Злагідни скорботи мого серця* і виведи мене з тісноти моєї.

Споглянь на моє горе й на труд мій,* і відпусти всі гріхи мої.

Глянь, яка безліч ворогів у мене;* ненавистю лютою ненавидять мене.

Збережи мою душу й спаси мене,* щоб я не зазнав ганьби, бо до тебе прибігаю.

Нехай правота і досконалість мене зберігають,* бо на тебе, Господи, я надіюсь.

Визволь Ізраїля, о Боже,* від усіх його скорбот.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,*

І нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Алилуя, алилуя, алилуя: Слава тобі, Боже! (3)

Господи, помилуй. (3)

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові:

Тропар: тропар дня

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Богородице, ти лоза істинна,* що виростила нам Плід життя.* Тебе благаємо:* Молися, Владичице, з апостолами і всіма святими,* щоб помилувані були душі наші.

Господь Бог благословенний,* благословенний Господь день у день,* сприяти буде нам Бог спасіння нашого;* Бог наш, Бог – Спаситель.

Святий Боже, святий Кріпкий, святий Безсмертний, помилуй нас.

Святий Боже, святий Кріпкий, святий Безсмертний, помилуй нас.

Святий Боже, святий Кріпкий, святий Безсмертний, помилуй нас.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,*
now and forever and ever. Amen.

Trinity most holy, have mercy on us.* Cleanse us of our sins,
O Lord;* pardon our transgressions, O Master;* look upon
our weaknesses and heal them, O Holy One;* for the sake of
Your name.

Lord, have mercy. (3)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,*
now and forever and ever. Amen.

Our Father, Who art in heaven,* hallowed be Thy name.*
Thy kingdom come. Thy will be done* on earth as it is in
heaven.* Give us this day our daily bread,* and forgive us our
trespasses* as we forgive those who trespass against us.* And
lead us not into temptation,* but deliver us from evil.

Celebrant: For the kingdom, the power and the glory are
Yours, Father, Son, and Holy Spirit, now and forever and ever.

Response: Amen.

Kondak: *kondak of the day*

Lord, have mercy. (40)

O Christ our God, in all times and places You are worshiped
and glorified both in heaven and on earth. You are long-
suffering and generous in Your mercy and compassion. You
love the just and show mercy to the sinner, calling all people to
repentance through the promise of blessings to come. Deem,
O Lord, at this very hour, to receive our supplications and to
direct our lives in the path of Your commandments. Sanctify
our souls; purify our bodies; set aright our minds; cleanse our
thoughts; deliver us from all affliction, trouble and distress;
surround us with Your holy angels so that, guided and guarded
in their camp, we may attain oneness of faith and the
knowledge of Your unspeakable glory. For You are blessed
forever and ever.

Response: Amen. Lord, have mercy. (3)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,*
now and forever and ever. Amen.

Не дай схилитися серцеві моєму* до чогось злого.

Ані чинити лихі вчинки з людьми, що творять
беззаконня,* — ні ласощів їхніх я не хочу їсти.

Нехай праведник по-доброму бє мене й виправляє,* а
олія грішного нехай не намастить голови моєї.

Я все-таки молитимусь,* незважаючи на їхні злі вчинки.

Якщо суддів їхніх скинуть у ущелини скелі,* то почують,
що слова мої любі.

Немовби хтось розбив і розрив землю,* розкидано їхні
кості перед адом.

Бо до тебе, Господи, мій Боже, мої очі,* до тебе
прибігаю, не губи душі моєї.

Збережи мене від петлі, що її наставили на мене,* і від
сильця тих, що творять беззаконня.

Нехай грішники впадуть у власні сіті всі разом,* а я
пройду безпечно.

Псалом 141

Я голосом моїм до Господа взиваю,* я голосом моїм до
Господа молюся.

Скаргу мою перед ним виливаю,* мою скруту йому я
виявляю.

Коли тривожиться в мені дух мій, ти знаєш мою стежку.*
на дорозі, де я ступаю, тайно розставили сильце на мене.

Поглянь праворуч і подивися:* нема нікого, хто дбав би
за мене.

Нема куди мені втікати,* нема нікого, хто піклувався б
мною.

До тебе, Господи, взиваю й кажу:* Ти моє прибіжище, в
землі живих ти — моя доля!

Зверни увагу на моє блання,* бо я вельми нещасний.

Incline my heart away from evil dealings,* from finding excuses for sinful deeds.

In company with those who work iniquity,* let me not partake of what they choose.

May the just chasten me with justice and reprove me;* may the oil of the wicked never touch my head.

Yet even then shall I pray for their welfare.* Their rulers were swallowed near the rock.

My words will be heard,* for they were sweet.

As a lump of clay broken on the ground,* so their bones were strewn near the grave.

To You, Lord, O Lord, my eyes are lifted up.* In You have I hoped; let not my soul be lost.

Keep me from the snare that was set for me,* and from the stumbling-blocks of the wicked.

The wicked shall fall into their own nets,* while I remain alone until I can escape.

Psalm 141

With my voice I cried to the Lord;* with all my voice I implored the Lord.

Before Him I pour out my supplications;* before Him I declare my distress.

When my breath was escaping me,* then you knew my paths;

On the road upon which I was walking,* they set up snares for me.

I looked to my right and observed* there was no one friendly to me:

Even flight was denied me;* there was no one to take care of my life.

I cried out to You, O Lord, and said:* You are my hope, my share in the land of the living.

Listen to my supplication,* for I am laid very low.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Пресвята Тройце, помилуй нас;* Господи, очисти гріхи наші;* Владико, прости беззаконня наші;* Святий, завітай і зціли немочі наші імени твого ради.

Господи, помилуй. (3)

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Отче наш, що єси на небесах,* нехай святиться ім'я твоє,* нехай прийде царство твоє,* нехай буде воля твоя, як на небі, так і на землі.* Хліб наш насущний дай нам сьогодні,* і прости нам провини наші,* як і ми прощаємо винуватцям нашим,* і не введи нас у спокусу,* але визволи нас від лукавого.

Служитель: Бо твоє є царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Лик: Амінь.

Кондак: кондак дня

Господи, помилуй. (40)

Ти, що повсякчас і кожної години на небі й на землі приймаєш поклін і славу, Боже добрий, довготерпеливий й многомиловитий, що праведних любиш, і грішних милуєш, і всіх кличеш до спасіння, заради обіцянки майбутніх благ! Прийми, Господи, в цю хвилину й наші молитви і спрямуй життя наше до твоїх заповідей. Душі наші освяти, тіла очисти, думки наші направ, розум очисти й протверези, і визволь нас від усякої скорботи, лиха й слабування. Захисти нас святими ангелами твоїми, щоб ми, їх охороною збережені й напоумлені, досягнули єдності віри та зрозуміння неприступної твоєї слави, бо ти благословенний на віки вічні.

Лик: Амінь. Господи, помилуй. (3)

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

More honorable than the cherubim* and by far more glorious than the seraphim;* ever a virgin, you gave birth to God the Word,* O true Mother of God, we magnify you.

Give the blessing, father, in the name of the Lord!

Celebrant: Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us and save us.

Response: Amen.

Prayer of the Third Hour

O God our Master, almighty Father; only-begotten Son, Lord Jesus Christ; and You, O Holy Spirit, one God and one Might, have mercy on me a sinner, and save me, your unworthy servant, according to the ways of Your wisdom. For You are blessed forever and ever.

Response: Amen.

Celebrant: Glory to You, O Christ our God, our hope; glory to You!

Response: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and ever. Amen. Lord, have mercy (3). Give the blessing!

Celebrant: Christ our true God, through the prayers of His immaculate Mother; of our venerable and God-bearing fathers; and of all the saints, will have mercy and save us, for He is good and loves us all.

Response: Amen.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові: *Алилуя* (3).

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь. *Алилуя* (3).

Алилуя, алилуя, алилуя: Слава тобі, Боже! (3).

Після Блажен муж... Служитель виголошує малу ектенію перед св. Дверми, а по виголошенні вертається у святилище.

Мала Єктенія

Служитель: Ще і ще в мирі Господеві помолімся.

Лик: Господи, помилуй.

Служитель: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, твоєю благодаттю.

Лик: Господи, помилуй.

Служитель: Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славну Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

Лик: Тобі, Господи.

Служитель: Бо твоя є влада і твоє є царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Лик: Амінь.

Псалом 140

Господи, взиваю я до тебе, вислухай мене.* Вислухай мене, Господи.* Господи, взиваю я до тебе, вислухай мене.* Почуй голос моління мого,* коли взиваю до тебе.* Вислухай мене, Господи.

Нехай піднесеться молитва моя,* мов кадило перед тобою;* підношення рук моїх,* як жертва вечірня.* Вислухай мене, Господи.

Постав, Господи, моїм устам сторожу,* до дверей губ моїх — варту!

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. *Alleluia!* (3)

Now and forever and ever. Amen. *Alleluia!* (3)

Alleluia! Alleluia! Alleluia! Glory be to You, O God! (3)

After the hymn: Blessed is the one..., *the celebrant says the small litany before the royal doors, after the doxology he returns to the sanctuary.*

Small Litany

Celebrant: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Response: Lord, have mercy.

Celebrant: Help us, save us, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

Response: Lord, have mercy.

Celebrant: Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary, together with all saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

Response: To You, O Lord.

Celebrant: For Yours is the might, and Yours are the kingdom and the power and the glory, Father, Son and Holy Spirit, now and forever and ever.

Response: Amen.

Psalm 140

O Lord, I have cried to You,* hear me: hear me, O Lord!* O Lord, I have cried to You, hear me;* receive the voice of my prayer* when I call upon You.* Hear me, O Lord!

Let my prayer rise like incense before You;* and the lifting up of my hands as an evening sacrifice.* Hear me, O Lord!

Set a guard, O Lord, before my mouth* and a portal around my lips.

Чеснішу від херувимів і незрівнянно славнішу від серафимів,* що без зотління Бога Слово породила,* суццю Богородицю, тебе величаємо.

Іменем Господнім благослови, отче!

Служитель: Боже змилуйся над нами і благослови нас; світлом лиця твого осяй нас і помилуй нас.

Лик: Амінь.

Молитва на Третій Час

Владико, Боже, Отче вседержителю, Господи Сину єдинородний, Ісусе Христе і Святий Душе – єдине Божество і єдина сила! Помилуй мене грішного і, якими задумами знаєш, спаси мене недостойного слугу твого, бо ти благословенний на віки вічні.

Лик: Амінь.

Служитель: Слава тобі, Христе Боже, надіє наша, слава тобі!

Лик: Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь. Господи, помилуй (3). Благослови.

Служитель: Христос, істинний Бог наш, молитвами пречистої своєї Матері, преподобних і богоносних отців наших, і всіх святих, помилує і спасе нас, як благий і чоловіколюбець.

Лик: Амінь.

SIXTH HOUR

Celebrant: Blessed is our God, always, now and forever and ever.

Response: Amen. Glory to You, our God, glory to You!

Heavenly King, Advocate, Spirit of Truth,* Who are everywhere present and fill all things,* Treasury of Blessings, Bestower of Life,* come and dwell within us;* cleanse us of all that defiles us,* and O Good One, save our souls.

Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,* now and forever and ever. Amen.

Trinity most holy, have mercy on us.* Cleanse us of our sins, O Lord;* pardon our transgressions, O Master;* look upon our weaknesses and heal them, O Holy One;* for the sake of Your name.

Lord, have mercy. (3)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,* now and forever and ever. Amen.

Our Father, Who art in heaven,* hallowed be Thy name.* Thy kingdom come. Thy will be done* on earth as it is in heaven.* Give us this day our daily bread,* and forgive us our trespasses* as we forgive those who trespass against us.* And lead us not into temptation,* but deliver us from evil.

Celebrant: For the kingdom, the power and the glory are Yours, Father, Son, and Holy Spirit, now and forever and ever.

Response: Amen. Lord, have mercy. (12)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,* now and forever and ever. Amen.

За добре поліття, за врожай плодів земних і часи мирні, Господеві помолімся.

За тих, що плавають, подорожують, за недужих, страждаючих, полонених і за спасіння їх, Господеві помолімся.

Щоб визволитися нам від усякої скорби, гніву і нужди, Господеві помолімся

Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, твоєю благодаттю.

Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славну Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

Лик: Тобі, Господи.

Служитель: Бо тобі належить усяка слава, честь і поклоніння, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Лик: Амінь.

Блажен муж

Береться у суботу ввечері та в усі свята—богородичні і святих; у господські—тільки тоді, коли вони випадають у неділю, або в понеділок..

Блажен муж, — алуя — що за радою безбожних не ходить. *Алуя (3).*

Бо Господь дбає про путь праведних,* а путь безбожних загине. *Алуя (3).*

Служіте Господеві в страсі * і радуйтеся у тремтінні. *Алуя (3).*

Блаженні всі, * що на нього надіються. *Алуя (3).*

Воскресни, Господи, * спаси мене, мій Боже. *Алуя (3).*

У Господа спасіння; * і на твій народ і благословення твоє. *Алуя (3).*

For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, And for peaceful times, let us pray to the Lord.

For seafarers and travelers, for the sick and the suffering, for those held captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.

That we may be delivered from all tribulation, wrath, and misfortune, let us pray to the Lord.

Help us, save us, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary, together with all saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

Response: To You, O Lord.

Celebrant: For all glory, honor, and worship befit You, Father, Son, and Holy Spirit, now and forever and ever.

Response: Amen.

Blessed is the Man

This hymn is sung at every Saturday Vespers and on all the feasts of the Most Holy Mother of God and the saints; on the feasts of our Lord, but only if they occur on Sunday or Monday.

Blessed is the man—Alleluia * - who has not walked in the counsel of the wicked. *Alleluia!* (3)

For the Lord knows the way of the just, * but the way of the wicked shall be lost. *Alleluia!* (3)

Serve the Lord with fear, * exalt in Him with trembling. *Alleluia!* (3)

Blessed are those * who trust in Him! *Alleluia!* (3)

Arise, O Lord, * Upon Your people Your blessing. *Alleluia!* (3)

Salvation is of the Lord! * Upon Your people Your blessing. *Alleluia!* (3)

ШОСТИЙ ЧАС

Служитель: Благословенний Бог наш завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Лик: Амінь. Слава тобі, Боже наш, слава тобі.

Царю небесний, утішителю, Душе істини,* що всюди еси і все наповняєш,* скарбе дібр і життя подателю,* прийди і вселися в нас,* і очисти нас від усякої скверни,* і спаси, Благий, душі наші.

Святий Боже, святий Кріпкий, святий Безсмертний, помилуй нас.

Святий Боже, святий Кріпкий, святий Безсмертний, помилуй нас.

Святий Боже, святий Кріпкий, святий Безсмертний, помилуй нас.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Пресвята Тройце, помилуй нас;* Господи, очисти гріхи наші;* Владико, прости беззаконня наші;* Святий, завітай і зціли немочі наші імені твого ради.

Господи, помилуй. (3)

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Отче наш, що еси на небесах,* нехай святиться ім'я твоє,* нехай прийде царство твоє,* нехай буде воля твоя, як на небі, так і на землі.* Хліб наш насущний дай нам сьогодні,* і прости нам провини наші,* як і ми прощаємо винуватцям нашим,* і не введи нас у спокусу,* але визволи нас від лукавого.

Служитель: Бо твоє є царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Лик: Амінь. Господи, помилуй. (12)

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Come, let us adore the King, our God.

Come, let us adore Christ, the King and our God.

Come, let us adore and bow down to the only Lord Jesus Christ,* the King and our God.

Psalm 54

O God, listen to my prayer,* do not hide from my pleading.

Attend to me and reply; with my cares, I cannot rest.* I tremble at the shouts of the foe, at the cries of the wicked;

For they bring down evil upon me.* They assail me with fury.

My heart is stricken within me,* death's terror is on me,

Trembling and fear fall upon me* and horror overwhelms me.

O that I had wings like a dove* to fly away and be at rest.

So I would escape far away* and take refuge in the desert.

I would hasten to find a shelter from the raging wind,* from the destructive storm, O Lord, and from their plotting tongues.

For I can see nothing but violence and strife in the city.* Night and day they patrol high on the city walls.

It is full of wickedness and evil, it is full of sin.* Its streets are never free from tyranny and deceit.

If this had been done by an enemy* then I could bear it.

If a rival had risen against me,* then I could hide.

But it is you,* my own companion, my intimate friend.

How close was the friendship between us.* We walked together in harmony in the house of God.

May death fall suddenly upon them!* Let them go to the grave;

For wickedness dwells in their home* and deep in their hearts.

As for me, I will cry to God* and the Lord will save me.

близьку вже ніч; зодягни нас у броню світла; визволь нас від нічного страху і всякої речі, що в темряві з'являється, і дай сон, що його ти дарував на відпочинок нашій немічності, вільний від усякого маріння диявольського. Владико, давче добра, хай і на нашій постелі, будвши тобі милими, згадуємо вночі твоє ім'я і, просвічувані навчанням твоїх заповідей, встанемо в душевній радості до звеличування твоєї доброти, приносячи твоєму милосердю молитви і моління, за наші і всіх твоїх людей провини. Відвідай їх задля молитов святої Богородиці. Бо ти є добрий і чоловіколюбний Бог, і тобі віддаємо славу: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Мирна Єктенія

Служитель: В мирі Господеві помолімся.

Лик: Господи, помилуй. *(за кожним разом)*

За мир з висот і спасіння душ наших, Господеві помолімся.

За святий храм цей і тих, що з вірою, побожністю і страхом Божим входять до нього, Господеві помолімся.

За святішого вселенського Архисерея нашого *(ім'я)*, Папу Римського, Господеві помолімся.

За блаженнішого Патріарха нашого Кир *(ім'я)*, і за преосвященішого Митрополита нашого Кир *(ім'я)*, і за боголюбивого Єпископа нашого Кир *(ім'я)*, чесне пресвітерство, у Христі дияконство, за весь причет і людей, Господеві помолімся.

За Богом бережений народ наш, за правління і все військо, Господеві помолімся.

За місто (село) це, і за кожне місто, країну і за тих, що вірою живуть у них, Господеві помолімся.

this evening and the coming night may be spent in peace; clothe us with the armor of light; save us from the fears of the night and from things that lurk in darkness. Grant that the sleep You have given to refresh us from our fatigue may be free from every evil. Yes, O Lord and Giver of all good things, grant that, having found favor in Your sight, we may lie down to rest, remembering Your name throughout the night; and enlightened by the practice of Your commandments, may we rise in gladness of soul to praise Your goodness, offering prayers and supplications for our sins and those of Your people. Look down upon us with mercy, through the intercession of the Mother of God; for You are gracious Lord Who loves all humanity, and we glorify You, Father, Son, and Holy Spirit, now and forever and ever. Amen.

Litany of Peace

Celebrant: In peace, let us pray to the Lord.

Response: Lord, have mercy. *(and after each petition)*

For the peace from on high and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

For peace throughout the whole world, for the well-being of God's holy churches and for the unity of all, let us pray to the Lord.

For this holy church and for all who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

For our most holy universal Pontiff, *(name)*, Pope of Rome, let us pray to the Lord.

For our most blessed Patriarch, *(name)*, our most reverend Metropolitan *(name)*, our God-loving Bishop *(name)*, the reverend priesthood, the diaconate in Christ, and all the clergy and people, let us pray to the Lord.

For our nation under God, for our government, and for all the military, let us pray to the Lord.

For this city, for every city and country and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

Прийдіте, поклонімся* Цареві нашому Богу.

Прийдіте, поклонімся* Христові, Цареві нашому Богу.

Прийдіте, поклонімся і припадім* до самого Господа Ісуса Христа, Царя і Бога нашого.

Псалом 54

Вислухай, Боже, мою молитву* і не погорди блананням моїм.

Прислухайся і вислухай мене.* Я мучуся в моїм болі і хвилююся ворожим гуком, грішника криком;

Бо вони наносять мені лихо* і в гніві зо мною ворогують.

Серце моє тремтить у мені,* і страхи смертні налягли на мене.

Страх і тремтіння надійшли на мене* і жах оточив мене навколо.

І я кажу: Коли б то в мене крила, як у голубки,* я полетів би і відпочив би.

Ось я полинув би далеко,* осівся б у пустині.

Шукав би собі захисту притьмом* від буревію та від тучі.

Знищ, Господи, розділи їхні язики,* бо я бачу насильство й розбрат у місті.

Удень і вночі на мурах вони його обходять,* несправедливість і кривда серед нього.

Загибель серед нього,* з його майдану не сходить гніт і лукавство.

Якби то ворог глузував із мене, я стерпів би;* якби мій ненависник повстав на мене, від нього я сховався б.

А то ти, чоловіче, моя рівня,* друг мій і знайомий,

З котрим ми собі разом любо розмовляли,* до дому Божого ходили собі в святковому гуртку.

Нехай смерть поб'є їх! Нехай зійдуть живими в шеол!* — бо лиш підлота в їхніх домах і серед них.

Я ж візв до Бога,* і Господь мене врятує.

Evening, morning and at noon I will cry and lament* and He will hear my voice.

God will deliver my soul in peace in the attack against me,* for those who fight me are many.

God will hear and will humble them,* the eternal judge;

For they will not amend their ways.* They have no fear of God.

The traitor has turned against me;* has broken our pact, with speech softer than butter, but war within the heart.

With words smoother than oil* though they are naked swords.

Entrust your cares to the Lord and He will support you.* He will never allow the just one to stumble.

But You, O God, will bring them down to the pit of death.* The bloodthirsty and the deceitful shall not live half their lives. O Lord, I will trust in You.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,* now and forever and ever. Amen.

Alleluia! Alleluia! Alleluia! Glory to You, O God. (3)

Lord, have mercy. (3)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:

Tropar: *tropar of the day*

Now and forever and ever. Amen.

Since we have no one in whom to confide* because of our many sins, O Virgin Mother of God,* intercede for us with the One Who was born of you;* for a mother's prayer is a powerful means for obtaining the Master's favor.* You are most worthy of veneration,* so do not turn away from the pleading of us sinners;* for the One Who willed to suffer in the flesh for our sake is full of mercy,* and His power is sufficient to save us.

Let Your bounties, O Lord, come down upon us in haste,* for our need has become great indeed.* Help us, O God our Savior, for the glory of Your name.* Save us, O master, and forgive our sins for the sake of Your name.

визволь нас від злого, і провидінням твоїм дай нам усе корисне. Бо тобі належить усяка слава, честь і поклоніння: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

6. Господи, Господи, що пречистою твоєю долонею все утримуєш, що довго терпиш нам усім, і жалієшся задля нашої злоби! Згадай твої милості і ласки, відвідай нас у твоїй доброті і дай нам пройти й останок нинішнього дня вільним від різних затій лукавого, і збережи наше життя без напастувань, благодаттю Святого твого Духа, — милістю, щедротами і чоловіколюб'ям єдинородного Сина твого, з яким і ти є благословенний, з пресвятим, добрим і животворним твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

7. Боже великий і дивний, що несказанною добротою і багатим промислом усім управляєш, і дав нам земні добра й запевнив нам обіцяне царство уділеними ласками впродовж цього дня, остерігши нас від усякого лиха! Дай нам і решту непорочно докінчити перед святою твоєю славою і величати тебе одного і доброго, і чоловіколюбного Бога нашого. Бо ти Бог наш і тобі славу віддаємо: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

8. Боже великий і вишній, в тебе одного є безсмертність і в світлі живеш недоступним. Ти все створіння мудро створив, відокремив світло від темряви і сонце поклав, щоб правити днем, а місяць і зорі, щоб володіли ніччю, нас же грішних вчинив достойними і в теперішню годину стати перед твоїм обличчям, щоб тебе визнавати і принести тобі вечірнє славослов'я. Направ, Чоловіколюбче, молитву нашу, немов кадило, перед тобою і прийми її, як благовонний запах. Дай нам мирний цей вечір і

shamed conscience. And to lead us not into temptation, but deliver us from the evil one; and in Your providence grant all that is beneficial to us. For to You, Father, Son, and Holy Spirit, is due all glory, honor, and adoration, now and forever and ever. Amen.

6. O Lord, O Lord, You hold all things together in Your spotless hands; You are long-suffering toward us all; You grieve at our wickedness. Remember Your compassion and mercy, and visit us in Your goodness. Grant that for the rest of the day we may escape from the manifold deceits of the evil one; and keep our life free from every assault of the enemy, through the grace of Your all-holy Spirit. Grant this through the mercies and love for all humanity of Your only-begotten Son with Whom You are blessed, together with Your all-holy, gracious, and life-giving Spirit, now and forever and ever. Amen.

7. O great and wonderful God, You govern all things with Your indescribable goodness and rich providence. You have provided us with the goodness of this world and have assured us, through Your kindness, of attaining the promised kingdom. O Lord, through all the blessings already received this day, You have kept us away from evil; grant that we spend its remaining hours without blame before Your holy glory, and that we may sing Your praise, O You, the only gracious One Who loves all humanity. For You are our God, and we give glory to You, Father, Son, and Holy Spirit, now and forever and ever. Amen.

8. O great and most high God, You alone are immortal and You dwell in a light which is unapproachable. You created all things in Your wisdom, dividing light from darkness, establishing the sun to govern the day and the moon and stars to rule the night. You have deemed us, poor sinners, worthy to reach this hour, to come into Your presence with our thanks, and to offer You our evening praise. O Lord Who loves all humanity, let our prayers ascend to You as incense, and accept them as a sweet fragrance. Grant that

Увечері і вранці, і опівдні я квилитиму й стогнатиму,* і мій голос він почує.

Він визволить у мирі мою душу від тих, що на мене роблять засідки:* бо їх багато проти мене.

Почує Бог і упокорить їх, Бог, що живе одвіку;* нема бо каяття в них, бо вони не бояться Бога.

Кожен підносить свої руки на своїх же друзів,* порушує свою умову.

Масніші від сметани його губи, серце ж його завжди готове до бійки,* слова його ніжніші від оливи, але вони — межі вийняті з піхви.

Залиши на Господа твою турботу і він тебе підтримає;* повіки не допустить, щоб справедливий захитався.

І ти, Боже, зведеш у яму тління їх.* Кровожерні та лукаві не доживуть до половини віку свого; я ж Господи, надіюся на тебе!

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,*
і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Алилуя, алилуя, алилуя: Слава тобі, Боже! (3)

Господи, помилуй. (3)

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові:

Тропар: тропар дня

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Тому, що не маємо сміливости задля великих гріхів наших,* ти, Богородице Діво, Народженого від тебе благай,* бо вельми могутня молитва Матері до милосердя Владики.* Не погордай благаннями грішних, Всечиста,* бо милостивий і спасти може той,* хто й страждати за нас ізволив.

Негайно пошли нам щедроти твої, Господи,* бо зубожіли дуже ми.* Поможі нам, Боже, Спасителю наш,* задля слави імени твого.* Господи, визволь нас* і очисти гріхи наші задля імени твого.

Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,* now and forever and ever. Amen.

Trinity most holy, have mercy on us.* Cleanse us of our sins, O Lord;* pardon our transgressions, O Master;* look upon our weaknesses and heal them, O Holy One;* for the sake of Your name.

Lord, have mercy. (3)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,* now and forever and ever. Amen.

Our Father, Who art in heaven,* hallowed be Thy name.* Thy kingdom come. Thy will be done* on earth as it is in heaven.* Give us this day our daily bread,* and forgive us our trespasses* as we forgive those who trespass against us.* And lead us not into temptation,* but deliver us from evil.

Celebrant: For the kingdom, the power and the glory are Yours, Father, Son, and Holy Spirit, now and forever and ever.

Response: Amen.

Kondak: *kondak of the day*

Lord, have mercy. (40)

O Christ our God, in all times and places You are worshiped and glorified both in heaven and on earth. You are long-suffering and generous in Your mercy and compassion. You love the just and show mercy to the sinner, calling all people to repentance through the promise of blessings to come. Deem, O Lord, at this very hour, to receive our supplications and to direct our lives in the path of Your commandments. Sanctify our souls; purify our bodies; set aright our minds; cleanse our thoughts; deliver us from all affliction, trouble and distress;

тобі належить усяка слава, честь і поклоніння: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

2. Господи, в обуренні твоїм не картай нас, ані в гніві твоїм нас не карай, але поведься з нами за милістю твоєю, Лікарю і Зцілителю душі наших. Приведи нас до бажаної пристані твоєї, просвіти очі сердець наших на пізнання твоєї правди і дай нам останок теперішнього дня мирний і безгрішний, і весь час життя нашого, заради молитов святої Богородиці і всіх святих. Бо твоя влада і твоє царство, і сила, і слава: Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.
3. Господи, Боже наш! Згадай нас грішних і недостойних слуг твоїх, коли призиваємо святе ім'я твоє, і не осороми нас, коли очікуємо милости твоєї, але вислухай, Господи, усі наші спасенні прохання, і вчини нас достойними любити і боятися тебе від усього серця нашого і творити в усьому волю твою. Бо ти є добрий і чоловіколюбний Бог, і тобі славу віддаємо: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.
4. Невмовкаючими піснями і неустанными величаннями святих сил оспівуваний, наповни уста наші хвалінням твоїм, щоб віддавати шану імені твоєму святому; і дай нам частку і спадкоємство з усіма, що почитають тебе в правді і зберігають заповіді твої, молитвами святої Богородиці і всіх святих твоїх. Бо тобі належить усяка слава, честь і поклоніння: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.
5. Благословенний ти, Господи Боже, Вседержителю, що знаєш думки людські, що відаєш те, чого ми потребуємо, і багато більше, ніж ми просимо, або розуміємо. Самий ти, чоловіколюбний Царю, у всьому добрий, задовольни нас багатством твоїх ласк, щоб ми непостидною совістю призивали святе ім'я твоє; і не введи нас у спокусу, але

Son, and Holy Spirit, is due all glory, honor, and adoration, now and forever and ever. Amen.

2. O Lord, in Your indignation do not rebuke us; in Your wrath do not chastise us; but deal with us according to Your loving kindness. O Physician and Healer of our souls, guide us to the harbor of Your will; enlighten the eyes of our mind that we may know Your truth. Grant that the remainder of this day and all the days of our life may be peaceful and without sin, through the prayers of the holy Mother of God and through the prayers of all the saints; for Yours is the might, and Yours is the kingdom and the power and the glory, Father, Son, and Holy Spirit, now and forever and ever. Amen.
3. O Lord our God, be mindful of us sinners, Your unworthy servants, as we call upon Your holy name, and put us not to shame for having placed our hope in Your mercy. Graciously grant us, O Lord, all the means of salvation; make us worthy to love and fear You with all our heart and to accomplish Your will in all things. For You are a gracious Lord and You love all humanity and we give glory to You, Father, Son, and Holy Spirit, now and forever and ever. Amen.
4. O Lord, You are praised by the holy powers in hymns which are never silent, and in doxologies which never cease. Fill our mouths with Your praise that we may exalt Your holy name. Through the prayers of the holy Mother of God and the intercession of all Your saints, give us a part and an inheritance with those who fear You in truth and who keep Your commandments. For to You, Father, Son, and Holy Spirit, is due all glory, honor, and adoration, now and forever and ever. Amen.
5. Blessed are You, O Lord, almighty God. You know the mind of each person; You know what each needs even before they ask or are aware of it. Now, O King Who loves all humanity and Who is gracious in everything, in Your great mercy allow us to call upon Your holy name with an una-

Святий Боже, святий Кріпкий, святий Безсмертний, помилуй нас.

Святий Боже, святий Кріпкий, святий Безсмертний, помилуй нас.

Святий Боже, святий Кріпкий, святий Безсмертний, помилуй нас.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Пресвята Тройце, помилуй нас;* Господи, очисти гріхи наші;* Владико, прости беззаконня наші;* Святий, завітай і зціли немочі наші імени твого ради.

Господи, помилуй. (3)

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Отче наші, що єси на небесах,* нехай святиться ім'я твоє,* нехай прийде царство твоє,* нехай буде воля твоя, як на небі, так і на землі.* Хліб наш насущний дай нам сьогодні,* і прости нам провини наші,* як і ми прощаємо винуватцям нашим,* і не введи нас у спокусу,* але визволи нас від лукавого.

Служитель: Бо твоє є царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Лик: Амінь.

Кондак: кондак дня

Господи, помилуй. (40)

Ти, що повсякчас і кожної години на небі й на землі приймаєш поклін і славу, Боже добрий, довготерпеливий й багатомилостивий, що праведних любиш, і грішних милуєш, і всіх кличеш до спасіння, заради обіцянки майбутніх благ! Прийми, Господи, в цю хвилину й наші молитви і спрямуй життя наше до твоїх заповідей. Душі наші освяти, тіла очисти, думки наші направ, розум очисти й протверези, і визволь нас від усякої скорботи, лиха й слабукання. Захисти нас святими ангелами твоїми, щоб ми,

surround us with Your holy angels so that, guided and guarded in their camp, we may attain oneness of faith and the knowledge of Your unspeakable glory. For You are blessed forever and ever.

Response: Amen. Lord, have mercy. (3)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,* now and forever and ever. Amen.

More honorable than the cherubim* and by far more glorious than the seraphim,* ever a virgin, you gave birth to God the Word,* O true Mother of God, we magnify you.

Give the blessing, father, in the name of the Lord!

Celebrant: Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us and save us.

Response: Amen.

Prayer of the Sixth Hour

O God, Lord of Powers and Maker of the whole creation, through Your compassion beyond our understanding, You sent down Your only-begotten Son, our Lord Jesus Christ, for the salvation of our race. Through His cross He cancelled the debt of our sins and triumphed over the powers and masters of darkness. Now accept from us sinners these prayers of thanksgiving and petition, and preserve us from any deadly fall in the darkness and against every visible and invisible enemy who may seek our harm. Pierce our bodies with fear of You, and let not our souls fall into evil words or thoughts, but, instead, wound them with longing for You so that, looking upon You at all times and guided by the light that emanates from You, we may contemplate the unapproachable eternal light. May we ever address our thanksgiving and worship to You, O eternal Father, and to You only-begotten Son, and to Your all-holy, gracious, and life-giving Spirit, now and forever and ever.

Response: Amen.

Celebrant: Glory to You, O Christ our God, our hope; glory to You!

Усі вони від тебе дожидають,* щоб дав їм у свій час поживу.

Коли даєш їм, вони її збирають,* як розтуляєш твою руку, вони насичуються благом.

Вони бентежаться, коли ховаш вид свій,* як забираєш дух у них, вони гинуть і повертаються у свій порох.

Зішлеш свій дух, — вони оживають,* і ти відновлюєш лице землі.

Нехай слава Господня буде повіки,* нехай Господь радіє творами своїми.

Спогляне він на землю, і вона стрясється,* торкнеться гір, вони димують.

Я буду Господеві співати поки життя мого,* псалми співатиму, поки буду жити.

Нехай буде приємна йому моя пісня,* у Господі я веселитимусь.

Нехай грішники з землі щезнуть, і беззаконних більше нехай не буде.* Благослови, душе моя, Господа.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові:

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Алилуя, алилуя, алилуя: Слава тобі, Боже! (3)

Вечірні Молитви

1. Господи щедрий і милосердний, довготерпеливий і многомилостивий! Вислухай молитви наші і зверни увагу на голос моління нашого і яви нам знак милости твоєї, наведи нас на дорогу твою, щоб ходили ми в твоїй правді. Звесели серця наші, щоб ми боялись імення твого святого, бо ти великий і твориш чуда; ти Бог єдиний і немає подібного тобі між богами, Господи. Ти сильний у милості і добрий у силі, аби допомагати й утішати, і спасати всіх, хто на ім'я твоє святе уповає. Бо

Upon it there are ships a-sailing,* and that great beast You made to have fun therein.

All of them look up to You,* to give them their food in due time.

You provide and they gather up;* You open Your hand and they are full.

You hide Your face and they cringe;* You suspend their breath, and they die and return to their dust.

You send forth Your breath and the live;* You renew the face of the earth.

May the Lord's glory endure forever;* may the Lord rejoice in His works;

He looks upon the earth and makes it quake;* He touches the mountains and they smoke.

I will sing to the Lord as long as I live;* I will praise my God as long as I last.

Would that my thoughts be pleasing to Him;* and I will rejoice in the Lord.

May sinners vanish from the earth, and may the wicked be no more.* Bless the Lord, O my soul!

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

Now and forever and ever. Amen.

Alleluia! Alleluia! Alleluia! Glory to You, O God! (3)

Prayers of Light

1. O Lord, compassionate and loving, long suffering and most merciful, hear our prayer and listen to the voice of our supplication. Make a favorable covenant with us, guide us along Your ways that we may live in Your truth, gladden our hearts that we may fear Your holy name; for You are great and You perform wondrous deeds. You are the only God and non other is like You, O Lord. You are great in mercy and able, in Your power, to assist, support, and save all those who place their hope in Your holy name; and to You, Father,

їх охороною збережені й напоумлені, осягнули єдність віри та зрозуміння неприступної твоєї слави, бо ти благословенний на віки вічні.

Лик: Амінь. Господи, помилуй. (3)

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Чеснішу від херувимів і незрівнянно славнішу від серафимів,* що без зотління Бога Слово породила,* сущу Богородицю, тебе величаємо.

Іменем Господнім благослови, отче!

Служитель: Боже змилуйся над нами і благослови нас; світлом лиця твого осяй нас і помилуй нас.

Лик: Амінь.

Молитва на Шостий Час

Боже й Господи сил і всього творіння Сотворителю! Ти з милосердя і незрівнянної милости твоєї послав на спасіння роду нашого єдинородного Сина твого, Господа нашого Ісуса Христа, і дорогоцінним його хрестом розписку гріхів наших розірвав і переміг начало й владу темряви. Тож, Владико чоловіколюбний, прийми від нас грішних ці вдячні і благальні молитви, і визволь нас від усякого згубного й темного гріха, і від усіх видимих і невидимих ворогів, що бажають вчинити нам зло. До страху твого прикуй тіла наші й не допусти сердець наших до слів або помислів лукавих, але любовю твєю пройми душі наші, щоб, повсякчас на тебе дивлячись і світлом твоїм керуючись, бачили тебе, неприступне й вічне світло, та щоб невинно хвалу й подяку віддавали тобі: безначальному Отцеві з єдинородним твоїм Сином і всесвятим, і благим, і животворним твоїм Духом, нині, і повсякчас, і на віки вічні.

Лик: Амінь.

Служитель: Слава тобі, Христе Боже, надіє наша, слава тобі!

Response: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and ever. Amen. Lord, have mercy (3). Give the blessing!

Celebrant: Christ our true God, through the prayers of His immaculate Mother; of our venerable and God-bearing fathers; and of all the saints, will have mercy and save us, for He is good and loves us all.

Response: Amen.

Джерела посилаєш у ріки,* які течуть проміж горами.

Усю звірину, що в полі, вони напувають,* дикі осли там гасять свою спрагу.

Над ними кублиться небесне птаство,* з-поміж гілляк дає свій голос.

Ти напуваєш гори з твоїх горниць,* земля насичується плодом діл твоїх.

Вирощуєш траву для скоту, зела — на вжиток людям,* щоб хліб із землі добували:

Вино, що серце людське звеселяє, олію, щоб від неї ясніло обличчя,* і хліб, що скріплює серце людське.

Насичуються дерева Господні,* кедри ливанські, що посадив їх.

На них гніздяться птиці;* бусли — на кипарисах їхнє житло.

Високі гори для оленів,* скелі — для зайців притулок.

Ти створив місяць, щоб значити пори,* сонце знає свій захід.

Наводиш темряву, і ніч надходить,* що в ній воропаться усі звірі дібровні.

Левенята рикають за здобиччю своєю,* поживи від Бога для себе просять.

Ховаються, як тільки зійде сонце,* лягають у своїх норах.

Виходить чоловік до свого діла,* і до своєї праці аж до вечора.

Яка їх, твоїх діл, Господи, сила!* У мудрості все ти створив, — повна земля твоїх створінь.

Ось море велике і прешироке,* у ньому плазунів без ліку, звірів малих і великих.

Там кораблі проходять,* є і левітан, якого ти створив, щоб ним бавитися.

Down in the gullies You make springs to rise;* water shall go down between the mountains.

They shall give drink to the beasts of the field;* wild asses will seek them to quench their thirst.

The birds of the sky will abide by them;* from among the rocks they will raise their song.

From Your lofty halls You refresh the mountains;* the earth shall be fed with the fruit of Your works.

You make green pastures for the cattle,* and food-plants for the service of all,

So that bread may be brought forth from the earth,* and wine that gladdens the heart of all;

The trees of the plain will be satisfied,* the cedars of Lebanon the He planted.

The sparrows will build their nests in them;* and the herons will call them their home.

To the deer belong high mountains,* to rodents, the shelter of the rocks.

You have made the moon to mark the seasons;* the sun knows the time of its setting.

You establish darkness, and it is night,* wherein all the forest creatures prowl around.

Young lions roar for their prey,* and all out to God for their meat.

As the sun rises, they will come together,* and lay themselves down in their dens.

Man will go out to his labor,* and work until eventide.

How great are Your works, O Lord!* In wisdom You have wrought them all.

The earth is filled with Your creatures.* Even the wide and open sea itself,

Within it there are countless creeping things,* living beings small and large.

Лик: Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь. Господи, помилуй (3).
Благослови.

Служитель: Христос, істинний Бог наш, молитвами пречистої своєї Матері, преподобних і богоносних отців наших, і всіх святих, помилує і спасе нас, як благий і чоловіколюбець.

Лик: Амінь.

NINTH HOUR

Celebrant: Blessed is our God, always, now and forever and ever.

Response: Amen. Glory to You, our God, glory to You!

Heavenly King, Advocate, Spirit of Truth,* Who are everywhere present and fill all things,* Treasury of Blessings, Bestower of Life,* come and dwell within us;* cleanse us of all that defiles us,* and O Good One, save our souls.

Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,* now and forever and ever. Amen.

Trinity most holy, have mercy on us.* Cleanse us of our sins, O Lord;* pardon our transgressions, O Master;* look upon our weaknesses and heal them, O Holy One;* for the sake of Your name.

Lord, have mercy. (3)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,* now and forever and ever. Amen.

Our Father, Who art in heaven,* hallowed be Thy name.* Thy kingdom come. Thy will be done* on earth as it is in heaven.* Give us this day our daily bread,* and forgive us our trespasses* as we forgive those who trespass against us.* And lead us not into temptation,* but deliver us from evil.

Celebrant: For the kingdom, the power and the glory are Yours, Father, Son, and Holy Spirit, now and forever and ever.

Response: Amen. Lord, have mercy. (12)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,* now and forever and ever. Amen.

сьогодні,* і прости нам провини наші,* як і ми прощаємо винуватцям нашим,* і не введи нас у спокусу,* але визволи нас від лукавого.

Служитель: Бо твоє є царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Лик: Амінь. Господи, помилуй. (12)

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Прийдіте, поклонімся* Цареві нашому Богу.

Прийдіте, поклонімся* Христові, Цареві нашому Богу.

Прийдіте, поклонімся і припадім* до самого Господа Ісуса Христа, Царя і Бога нашого.

Псалом 103

Благослови, душе моя, Господа!* Господи, Боже мій, ти вельми великий!

Ти одягнувся величчю і красою,* ти світлом, наче ризою, покрився.

Ти розіп'яв, неначе намет, небо,* ти збудував твої горниці в водах.

Із хмар собі робиш колісницю,* ходиш на крилах вітру.

Вітри своїми посланцями учиняєш,* полум'я вогненне — слугами своїми.

Ти заснував землю на її підвалинах,* не захитається по віки вічні.

Безднею, немов одежею, покрив її,* понад горами стали води.

Перед погрозою твоєю вони тікали,* перед голосом грому твого тремтіли.

Підвелися гори, зійшли долини до місця,* що ти їм призначив.

Поставив їм границю, якої не перейдуть,* щоб знову покрити землю.

Give us this day our daily bread,* and forgive us our trespasses* as we forgive those who trespass against us.* And lead us not into temptation,* but deliver us from evil.

Celebrant: For the kingdom, the power and the glory are Yours, Father, Son, and Holy Spirit, now and forever and ever.

Response: Amen. Lord, have mercy. (12)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,* now and forever and ever. Amen.

Come, let us adore the King, our God.

Come, let us adore Christ, the King and our God.

Come, let us adore and bow down to the only Lord Jesus Christ,* the King and our God.

Psalms 103

Bless the Lord, O my soul!* You are very great, O Lord, my God,

Clothed in pomp and brilliance;* arrayed with light as with a cloak.

Stretching out the sky as a tent-cloth,* covering Your lofty halls with water.

You make the clouds Your conveyance;* You surge on the wings of the wind.

You make spirits Your messengers,* and flaming fires Your attendants.

You settle the earth on its firm foundation;* it shall stand unmoved from age to age.

The abyss covers it like a garment;* waters stand over the mountains.

At Your rebuke they will take flight;* at the peal of Your thunder they will fear.

They hurdle the hills and run down the dales,* to the place You have chosen for them.

You have set up a boundary not to be passed;* they shall never return to cover the earth.

ДЕВ'ЯТИЙ ЧАС

Служитель: Благословенний Бог наш завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Лик: Амінь. Слава тобі, Боже наш, слава тобі.

Царю небесний, утішителю, Душе істини,* що всюди еси і все наповняєш,* скарбе дібр і життя подателю,* прийди і вселися в нас,* і очисти нас від усякої скверни,* і спаси, Благий, душі наші.

Святий Боже, святий Кріпкий, святий Безсмертний, помилуй нас.

Святий Боже, святий Кріпкий, святий Безсмертний, помилуй нас.

Святий Боже, святий Кріпкий, святий Безсмертний, помилуй нас.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Пресвята Тройце, помилуй нас;* Господи, очисти гріхи наші;* Владико, прости беззаконня наші;* Святий, завітай і зціли немочі наші імені твого ради.

Господи, помилуй. (3)

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Отче наш, що еси на небесах,* нехай святиться ім'я твоє,* нехай прийде царство твоє,* нехай буде воля твоя, як на небі, так і на землі.* Хліб наш насущний дай нам сьогодні,* і прости нам провини наші,* як і ми прощаємо винуватцям нашим,* і не введи нас у спокусу,* але визволи нас від лукавого.

Служитель: Бо твоє є царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Лик: Амінь. Господи, помилуй. (12)

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Come, let us adore the King, our God.

Come, let us adore Christ, the King and our God.

Come, let us adore and bow down to the only Lord Jesus Christ,* the King and our God.

Psalm 84

O Lord, You once favored Your land* and revived the fortunes of Jacob.

You forgave the guilt of Your people* and covered all their sins.

You averted all Your rage, You calmed the heat of Your anger.* Revive us now, God, our helper!

Put an end to Your grievance against us.* Will You be angry with us forever, will Your anger never cease?

Will You not restore again our life* that Your people may rejoice in You?

Let us see, O Lord, Your mercy* and give us Your saving help.

I will fear what the Lord God has to say,* a voice that speaks of peace.

Peace for His people and His friends* and those who turn to Him in the hearts.

His help is near for those who fear Him* and His glory will dwell in our land.

Mercy and faithfulness have met;* justice and peace have embraced.

Faithfulness shall spring from the earth* and justice look down from heaven.

The Lord will make us prosper* and our earth shall yield its fruit.

Justice shall march before Him* and peace shall follow His steps.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,*

Now and forever and ever. Amen.

ВЕЧІРНЯ

На Вечірні з Литією, служитель перед престолом виголошує:

Слава святий, одноістотній, животворчій і нероздільній Тройці, завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Лик: Амінь. Прийдіте поклонімся ... *Псалом 103*

На Вечірні без Литії, служитель виходить північними дверми і, ставши перед зачиненими св. дверми, виголошує:

Служитель: Благословенний Бог наш завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Лик: Амінь. Слава тобі, Боже наш, слава тобі.

Царю небесний, утішителю, Душе істини,* що всюди еси і все наповняєш,* скарбе дібр і життя подателю,* прийди і вселися в нас,* і очисти нас від усякої скверни,* і спаси, Благий, душі наші.

Святий Боже, святий Кріпкий, святий Безсмертний, помилуй нас.

Святий Боже, святий Кріпкий, святий Безсмертний, помилуй нас.

Святий Боже, святий Кріпкий, святий Безсмертний, помилуй нас.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Пресвята Тройце, помилуй нас;* Господи, очисти гріхи наші;* Владико, прости беззаконня наші;* Святий, завітай і зціли немочі наші імени твого ради.

Господи, помилуй. (3)

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Отче наш, що еси на небесах,* нехай святиться ім'я твоє,* нехай прийде царство твоє,* нехай буде воля твоя, як на небі, так і на землі.* Хліб наш насущний дай нам

VESPERS

For Vespers with Lytiya, the celebrant standing at the altar intones:

Glory be to the holy, consubstantial, life-giving and undivided Trinity, always, now and forever and ever.

Response: Amen. Come, let us adore the King, our God ...
Psalm 103

For Vespers without Lytiya, the celebrant exits via the northern doors and standing before the closed royal doors intones:

Celebrant: Blessed is our God, always, now and forever and ever.

Response: Amen. Glory to You, our God, glory to You!

Heavenly King, Advocate, Spirit of Truth,* Who are everywhere present and fill all things,* Treasury of Blessings, Bestower of Life,* come and dwell within us,* cleanse us of all that defiles us,* and O Good One, save our souls.

Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,* now and forever and ever. Amen.

Trinity most holy, have mercy on us.* Cleanse us of our sins, O Lord;* pardon our transgressions, O Master;* look upon our weaknesses and heal them, O Holy One,* for the sake of Your name.

Lord, have mercy. (3)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,* now and forever and ever. Amen.

Our Father, Who art in heaven,* hallowed be Thy name.* Thy kingdom come. Thy will be done* on earth as it is in heaven.*

Прийдіте, поклонімся* Цареві нашому Богу.

Прийдіте, поклонімся* Христові, Цареві нашому Богу.

Прийдіте, поклонімся і припадім* до самого Господа Ісуса Христа, Царя і Бога нашого.

Псалом 84

Ти, Господи, був доброзичливий до твого краю* і долю Якова ти обернув на добре.

Простив вину народу твого,* покрив усі гріхи їхні.

Стримав усе твоє обурення,* спинив жар гніву твого.

Обнови нас, Боже нашого спасіння,* і поклади край твоему на нас гнівові!

Чи будеш гніватися на нас вічно?* Чи ти пошириш гнів твій від роду й до роду.

Чи ж ти не оживиш нас знову,* і народ твій не буде радуватися в тобі?

Яви, о Господи, нам твоє милосердя,* подай нам твоє спасіння.

Послухаю, Господь Бог говорить: про мир говорить до народу свого і до своїх побожних;* лише нехай не повертаються назад до божевілля.

Справді, його спасіння близьке до тих, що його бояться,* щоб слава його перебувала в краю нашім.

Милосердя і вірність зустрінулися разом,* справедливість і мир поцілувались.

Правда з землі зійде,* і справедливість дивитиметься з неба.

Та й сам Господь дасть щастя,* і земля наша дасть урожай свій.

Перед ним ітиме справедливість і спасіння* там, де він буде ступати.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,*

І нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Alleluia! Alleluia! Alleluia! Glory to You, O God. (3)

Lord, have mercy. (3)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:

Tropar: *tropar of the day*

Now and forever and ever. Amen.

O gracious Lord, for our sake You were born of the Virgin and were crucified.* You crushed Death by Your death,* and, being God, brought forth the resurrection.* Do not turn away from those You have made with Your own hands,* but reveal instead Your love to us, O Lord of mercy.* Accept as intercessor the Virgin Mother of God* who gave You birth. O Savior, save a desperate people.

For the sake of Your holy name, do not abandon us forever,* do not forget Your covenant.* For the sake of Abraham the trustful one,* Isaac Your servant and Israel Your holy one,* do not take Your mercies away from us.

Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,* now and forever and ever. Amen.

Trinity most holy, have mercy on us.* Cleanse us of our sins, O Lord;* pardon our transgressions, O Master;* look upon our weaknesses and heal them, O Holy One;* for the sake of Your name.

Lord, have mercy. (3)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,* now and forever and ever. Amen.

Our Father, Who art in heaven,* hallowed be Thy name.* Thy kingdom come. Thy will be done* on earth as it is in

терпиш наші провини і привів нас аж до цієї години, в яку ти на животворнім дереві висячи, благорозумному розбійникові до раю відчинив вхід і смертю смерть знищив. Очисти нас грішних і недостойних слуг твоїх, бо нагрішили ми й беззаконня натворили, що вже недостойні звести очей наших і поглянути на височінь небесну, бо ми знехтували дорогу правди твоєї і ходили, куди вело нас серце наше! Тож молимо твоє безмірне милосердя: Пожалій нас, Боже, з безмежної милости своєї і спаси нас задля імени твого святого, бо змарнували ми в суєті дні наші. Визволи нас із руки супротивника і прости нам гріхи наші. Умертви тілесні пристрасті наші, щоб відкинувши стару людину, ми в нову зодягнулися, і жили для тебе, Владики нашого і Доброчинця, і так, ідучи за твоїми веліннями, досягли вічного спокою, де для всіх праведних радісна оселя. Бо ти правдиво істинна веселість і радість для тих, які люблять тебе, Христе Боже наш, і тобі славу віддаємо з предвічним твоїм Отцем, і пресвятим, і благим, і животворним твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Лик: Амінь.

Служитель: Слава тобі, Христе Боже, надіє наша, слава тобі!

Лик: Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь. Господи, помилуй (3). Благослови.

Служитель: Христос, істинний Бог наш, молитвами пречистої своєї Матері, преподобних і богоносних отців наших, і всіх святих, помилує і спасе нас, як благий і чоловіколюбець.

Лик: Амінь.

and led us to this very hour at which You were hung upon the life-giving wood. You opened a way to paradise for the penitent thief, and crushed Death by Your death. Now forgive the trespasses that we Your servants have committed, unworthy sinners that we are. We have sinned indeed and transgressed Your law. We are unworthy even to lift up our eyes to heaven, for we have abandoned the path of holiness and pursued the desires of our hearts. But now we implore Your immense goodness: Spare us, O Lord, in the multitude of Your mercies; save us for the sake of Your most holy name. Our days were spent in vanity; wrest us from the hands of our enemy, and forgive our sins. Subdue in us the cravings of our flesh, so that, after putting off the old, we may put on the new and live for You, our Lord and Benefactor; and that, obeying Your commandments, we may reach eternal repose in the place where all the blessed abide; for You are truly joy and delight to those who love You, O Christ our God. We send up glory to You, and to Your eternal Father, and to Your all-holy, gracious, and life-giving Spirit, now and forever and ever.

Response: Amen.

Celebrant: Glory to You, O Christ our God, our hope; glory to You!

Response: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and ever. Amen. Lord, have mercy (3). Give the blessing!

Celebrant: Christ our true God, through the prayers of His immaculate Mother; of our venerable and God-bearing fathers; and of all the saints, will have mercy and save us, for He is good and loves us all.

Response: Amen.

Алилуя, алилуя, алилуя: Слава тобі, Боже! (3)

Господи, помилуй. (3)

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові:

Тропар: тропар дня

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Ти, Милосердний, що задля нас народився з Діви,* витерпів розп'яття і смертю смерть подолав,* і, як Бог, появив воскресіння,* не погорди тими, що їх ти створив рукою своєю.* Покажи, Милостивий, своє чоловіколюбство,* прийми Богородицю, що тебе породила і молиться за нас,* і спаси, Спасе наш, людей зневірених.

Не залиши нас до кінця, ради імени твого святого,* не зруйнуй заповіту твого* й не віддаляй милости твоєї від нас задля улюбленого тобою Авраама,* і задля Ісаака, раба твого,* та Ізраїля святого твого.

Святий Боже, святий Кріпкий, святий Безсмертний, помилуй нас.

Святий Боже, святий Кріпкий, святий Безсмертний, помилуй нас.

Святий Боже, святий Кріпкий, святий Безсмертний, помилуй нас.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Пресвята Тройце, помилуй нас;* Господи, очисти гріхи наші;* Владико, прости беззаконня наші;* Святий, завітай і зціли немочі наші імени твого ради.

Господи, помилуй. (3)

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Отче наш, що еси на небесах,* нехай святиться ім'я твоє,* нехай прийде царство твоє,* нехай буде воля твоя, як на

heaven.* Give us this day our daily bread,* and forgive us our trespasses* as we forgive those who trespass against us.* And lead us not into temptation,* but deliver us from evil.

Celebrant: For the kingdom, the power and the glory are Yours, Father, Son, and Holy Spirit, now and forever and ever.

Response: Amen.

Kondak: *kondak of the day*

Lord, have mercy. (40)

O Christ our God, in all times and places You are worshiped and glorified both in heaven and on earth. You are long-suffering and generous in Your mercy and compassion. You love the just and show mercy to the sinner, calling all people to repentance through the promise of blessings to come. Deem, O Lord, at this very hour, to receive our supplications and to direct our lives in the path of Your commandments. Sanctify our souls; purify our bodies; set aright our minds; cleanse our thoughts; deliver us from all affliction, trouble and distress; surround us with Your holy angels so that, guided and guarded in their camp, we may attain oneness of faith and the knowledge of Your unspeakable glory. For You are blessed forever and ever.

Response: Amen. Lord, have mercy. (3)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,* now and forever and ever. Amen.

More honorable than the cherubim* and by far more glorious than the seraphim,* ever a virgin, you gave birth to God the Word,* O true Mother of God, we magnify you.

Give the blessing, father, in the name of the Lord!

Celebrant: Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us and save us.

Response: Amen.

Prayer of the Ninth Hour

O Master, Lord Jesus Christ, You patiently endured our sins

небі, так і на землі.* Хліб наш насущний дай нам сьогодні,* і прости нам провини наші,* як і ми прощаємо винуватцям нашим,* і не введи нас у спокусу,* але визволи нас від лукавого.

Служитель: Бо твоє є царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Лик: Амінь.

Кондак: *кондак дня*

Господи, помилуй. (40)

Ти, що повсякчас і кожної години на небі й на землі приймаєш поклін і славу, Боже добрий, довготерпеливий й многомиловитий, що праведних любиш, і грішних милуєш, і всіх кличеш до спасіння, заради обіцянки майбутніх благ! Прийми, Господи, в цю хвилину й наші молитви і спрямуй життя наше до твоїх заповідей. Душі наші освяти, тіла очисти, думки наші направ, розум очисти й протверези, і визволь нас від усякої скорботи, лиха й слабування. Захисти нас святими ангелами твоїми, щоб ми, їх охороною збережені й напоумлені, досягнули єдності віри та зрозуміння неприступної твоєї слави, бо ти благословенний на віки вічні.

Лик: Амінь. Господи, помилуй. (3)

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Чеснішу від херувимів і незрівнянно славнішу від серафимів,* що без зотління Бога Слово породила,* сущу Богородицю, тебе величаємо.

Іменем Господнім благослови, отче!

Служитель: Боже змилуйся над нами і благослови нас; світлом лиця твого осяй нас і помилуй нас.

Лик: Амінь.

Молитва на Дев'ятий Час

Владико Господи, Ісусе Христе, Боже наш! Ти довго